



Laboratoire en
Langues, Littératures
et
Civilisations de l'Arc
Atlantique



CONVOCATORIA

COLOQUIO INTERNACIONAL
UNIVERSITÉ DE PAU ET DES PAYS DE L'ADOUR
14-15-16 de octubre de 2015
Bayona - Anglet - Biarritz

En colaboración con el
Festival Internacional de Teatro Español y Latinoamericano Les Translatines

Creación, experimentación y difusión del teatro contemporáneo español y latinoamericano

Influido por los ensayos de Antonin Artaud, Jerzy Grotowski, Bertolt Brecht, las realizaciones del Living Theatre, del Bread and Puppet, del Odín Teatret, de Peter Brook, de Tadeusz Kantor, así como del *happening* y de la *performance*, el teatro contemporáneo español y latinoamericano apuesta por creaciones -a menudo colectivas- mediante las cuales pueda construirse una nueva estética en la que se mezclan las Artes y se intensifica el lenguaje del cuerpo. Invita al público a la reflexión y a una inmersión sensorial. Transmite un mensaje político y propone una visión crítica de la sociedad actual sin intención moralizadora. Ocupa espacios que no han sido precisamente pensados para acoger representaciones teatrales. A veces hasta borra las fronteras entre el escenario y la sala e invita al público a participar en una ceremonia colectiva. Hoy en día, se puede asistir a un gran número de espectáculos en versión original, subtítulos o traducidos al francés, entre ellos montajes españoles y latinoamericanos. Cabría preguntarse si destacan rasgos específicos, propios, y por tanto una estética peculiar y alternativa. También convendría sacar en claro las características esenciales de estos dramaturgos, de estas compañías y de estas puestas en escena.

Afortunadamente para que entre las diferentes áreas lingüísticas del Arco Atlántico puedan concretarse intercambios eficientes, fecundos y gratificantes, el subtítulo de los textos cada vez más alejados del esquema clásico, ha favorecido la difusión de las creaciones ofreciendo a espectadores no hispanohablantes la oportunidad de descubrirlas. A veces la traducción influye en la composición de las obras así como en la puesta en escena, de modo que algunos creadores optan por incluirla en los espectáculos. Por ello, surgen preguntas fundamentales como: ¿Qué es hoy un texto dramático? ¿Cómo se traduce? ¿Cómo se representa? ¿Qué dificultades se encuentran a la hora de subtítular un espectáculo? ¿Cómo se superan las barreras lingüísticas?

En 2006, en las Actas del Congreso *Tendencias Escénicas al inicio del siglo XXI* reunidas por José Romera Castillo, César Oliva afirmaba que los festivales y muestras de teatro habían ofrecido oportunidades de difusión al « *teatro contemporáneo*, hasta conformar un auténtico circuito

específico para públicos minoritarios ». Habría que añadir que la acogida y el reconocimiento del trabajo de los dramaturgos y de los directores de escena de esta corriente, relegada a las salas alternativas, suelen ser mejores en el extranjero que en sus propios países. Quizá sea Rodrigo García el ejemplo más representativo. Su reciente nombramiento como Director del Théâtre des 13 vents de Montpellier confirma el creciente interés que el teatro contemporáneo español y latinoamericano despierta, aun cuando desencadene pasiones y suscite polémicas y controversias. En Francia, no obstante, la recepción del público y de la crítica suele ser positiva y los comentarios, entusiastas y elogiosos.

Entre los festivales dedicados a la difusión de estos espectáculos destaca el Festival Internacional de Teatro Español y Latinoamericano Les Translatines, que se celebra en el País Vasco francés desde 1992, organizado por el Teatro des Chimères que dirige Jean-Marie Broucaret. También contribuye a la representación y difusión del teatro en euskera, entre otras lenguas, y ha ido adquiriendo una fama internacional por acoger a creadores y compañías tales como La Fura dels Baus, La Cuadra de Sevilla, Semola, Els Joglars, Teatro del Silencio, Teatro de los Andes, La Troppa, Periférico de Objetos, La Guarda, Yuyachkani, La Carnicería Teatro de Rodrigo García, Atra Bilis de Angélica Liddell, Matarile Teatro, Marta Galán, le Teatro dos Attores de Enrique Díaz, Claudio Tolcachir, Cristian Plana. En 2012, Les Translatines fueron galardonadas con el Premio Max Iberoamericano. La próxima edición del Festival, que se celebrará del 10 al 17 de octubre de 2015 en el País Vasco francés, rendirá homenaje a las creaciones procedentes de México, el país invitado, y acogerá numerosos espectáculos en lenguas española y vasca.

Con motivos de esta nueva edición y mediante este Coloquio, se intentará prioritariamente sacar un primer balance del alcance y de la difusión de estas nuevas dramaturgias y representaciones. ¿Ya se ha incorporado el teatro español y latinoamericano a la cartelera francesa? ¿Sigue relegado a salas alternativas y a festivales? ¿Qué alcance ha logrado su difusión? ¿Qué circuitos dan cabida a creaciones en español y/u otras lenguas nacionales? ¿A qué tipo de público se dirige? ¿Qué reacciones suscita?

Este Coloquio internacional reunirá a estudiosos del teatro español y latinoamericano, a profesionales del mundo de las Artes Escénicas, dramaturgos, directores de escena, actores, directores de Teatro y a profesionales de la traducción.

Las personas interesadas en presentar una comunicación enviarán un título y un resumen no superior a 300 dígitos antes del 15 de octubre de 2014 a la dirección siguiente:
beatrice.bottin@univ-pau.fr.

Las sesiones se organizarán con comunicaciones -en francés, castellano o euskera- y debates. Los trabajos seleccionados por el comité de lectura se reunirán en un volumen monográfico.

Comité organizador: Béatrice Bottin (UPPA), Dolores Thion Soriano-Mollá (UPPA), Christian Manso (UPPA), Festival Les Translatines.

Comité científico: Jean-Marie Broucaret (Festival Les Translatines), Béatrice Bottin (UPPA), Dolores Thion Soriano-Mollá (Pr. UPPA), Christian Manso (PREM UPPA), Rosa de Diego (Pr. UPV/EHU), Eneko Lorente (UPV/EHU), Fernando Doménech Rico (RESAD, Madrid), Óscar Cornago Bernal (CSIC, Madrid), Ramiro Noriega (Universidad San Francisco de Quito, Equateur), Marta Galán (Creadora, Barcelona).

Adresse : Laboratoire de recherche en Langues, Littératures et Civilisations de l'Arc Atlantique (LLCAA—EA 1925)

U.F.R. Lettres – Av. du Doyen Poplawski
B.P 1160 - 64013 PAU Université Cedex

Téléphone : +33 (0) 5 59 40 73 76 **Fax :** +33 (0) 5 59 40 71 88 **e-mail :** arc.atlantique@univ-pau.fr